

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 73 (1955)  
**Heft:** 266

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 21.12.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 216 60  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen. — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummern 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionsstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 216 60  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „La Vie économique“: 10 fr. 50.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. — Faillites et concordats. — Fallimenti e concordati: Handelsregister. — Registre du commerce. — Registro di commercio.  
Buchdruckerei Sumiswald AG., Sumiswald.  
Fabrik- und Handelsmarken. Marques de fabrique et de commerce. Marche di fabbrica e di commercio 158284-158319.

#### Mitteilungen — Communiqués — Comunicazioni

Le commerce extérieur de la Suisse en octobre 1955.  
Indonesien: Neue Einfuhrbestimmungen. — Indonésie: Nouvelles prescriptions d'importation. — Indonesia: Nuove disposizioni d'importazione.  
Postcheckverkehr, Beiträge. — Service des chèques postaux, adhésions.  
Revenu national de la Suisse en 1954: 22 milliards de francs nets (voir „La Vie économique“ N° 10).

## Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

### Konkurse — Faillites — Fallimenti

#### Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, 11 und 111, 123) (L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, 11 et 111, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem pfandgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfall.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beizuhören.

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Sofern die Mehrheit der bekannten Gläubiger nicht bis zum 5. November 1955 beim Konkursamt Unterstrass-Zürich, Zürich 6, schriftlich Einspruch erhebt, betrachtet sich die Konkursverwaltung zur Verwertung im Sinne des Antrages als ermächtigt. Allfällige Eigentumsansprüche an zu verwertenden Aktiven sind beim Konkursamt unverzüglich anzumelden.

#### Kt. Zürich Konkursamt Unterstrass-Zürich (2139\*)

Gemeinschuldner: Meyer Willy, Architekt, geb. 1919, von Rüdlingen (Schaffhausen), wohnhaft Weinbergstrasse 87, Zürich 6.  
Datum der Konkurseröffnung: 27. Oktober 1955.

Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, den 22. November 1955, 15 Uhr, im Hotel «Krone Unterstrass», Schaffhauserstrasse 1, Zürich 6.  
Eingabefrist für Forderungen: bis zum 12. Dezember 1955.

Eigentümer folgender Liegenschaft: Im Grundbuchkreis Schwamendingen-Zürich: Kat. Nr. 3462, Grundbuch Schwamendingen Blatt 1742: Ein Wohnhaus mit Garage Stettbachstrasse 171, Zürich 11, unter Vers.-Nr. 3015, für Fr. 65 000 versichert, Schätzung 1955, mit vier Aren 02,0 m<sup>2</sup> Gebäudegrundfläche, Hofraum und Garten.

Verwertung von Aktiven: Die Konkursverwaltung erachtet sich als ermächtigt, die beweglichen Sachen nach freiem Ermessen sofort nach Ablauf der Eingabefrist (12. Dezember 1955) öffentlich zu versteigern oder freihändig zu verkaufen, für den Fall, daß die erste Gläubigerversammlung nicht etwas anderes beschließt oder die Mehrheit der bekannten Gläubiger bis zum 12. Dezember 1955 beim Konkursamt Unterstrass-Zürich nicht schriftlich Einsprache erhebt, wenn die erste Gläubigerversammlung nicht beschlussfähig sein sollte.

#### Kt. Aargau Konkursamt Aarau (2063\*)

Gemeinschuldner: Schürmann-Wiederkehr Werner, geb. 1930, Automechaniker, von Egerkingen (Solothurn), in Aarau, früher in Kriens.

Datum der Konkurseröffnung: 26. Oktober 1955.

Summarisches Verfahren.

Eingabefrist: bis 24. November 1955.

#### Ct. de Vaud Office des faillites, Bex (2117)

Failli: Papilloud-Sauthier Lucien, représentant, précédemment à Bex, actuellement à Bulle.

Date de l'ouverture de la faillite: 11 octobre 1955.

Faillite sommaire, art. 231 L.P.: prononcé du 7 novembre 1955.

Délai pour les productions: 2 décembre 1955.

#### Ct. de Neuchâtel Office des faillites, La Chaux-de-Fonds (2125)

Faillite: Revêt s. à r. l., représentation et commerce de linoléums, revêtements et matériaux de construction, avenue Ch.-Naine 1, à La Chaux-de-Fonds.  
Date du jugement de la faillite: 3 novembre 1955.

Première assemblée des créanciers: lundi 21 novembre 1955, à 14 heures, dans la salle du rez-de-chaussée de l'Hôtel Judiciaire, avenue Léopold-Robert 3, à La Chaux-de-Fonds.  
Délai pour les productions: 12 décembre 1955.

#### Ct. de Genève Office des faillites, Genève (2140)

Faillite: Spirig Alice, Dame, Ecole de coupe et commerce de tissus, domiciliée 4, rue St-Laurent, à Genève.

Date de l'ouverture de la faillite: 14 octobre 1955.

Première assemblée des créanciers: 21 novembre 1955, à 11 heures, salle des assemblées de faillites, Taconnerie 7, Genève.  
Délai pour les productions: 12 décembre 1955.

#### Ct. de Genève Office des faillites, Genève (2141)

Faillite: Tschopp Marie-Joséphine, Dame, épicerie-primeurs, 59, rue de Berne, actuellement domiciliée, 6, rue de Soleure, Genève.

Date de l'ouverture de la faillite: 28 octobre 1955.

Liquidation sommaire, art. 231 L.P.: 10 novembre 1955.

Délai pour les productions: 2 décembre 1955.

### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

(L. P. 230.)

#### Sospensione della procedura

(L. E. F. 230.)

#### Ct. Ticino Ufficio dei fallimenti, Lugano (2118)

Fallito: Neuffer Daniel, di Edoardo, agenzia di concerti, Zurigo, ora a Lugano, via Bossi 3, c/o Fullin.

Data dei decreti della pretura di Lugano-Città per apertura del fallimento e per sospensione della procedura per mancanza di attivo: 10 ottobre 1955 e 4 novembre 1955.

La procedura di liquidazione sarà chiusa se nessun creditore ne chiederà la continuazione entro il 22 novembre 1955, anticipando 500 fr. a garanzia delle spese. Nel caso in cui le spese sorpassassero l'importo di 500 fr., l'Ufficio si riserva la facoltà di chiederne il pagamento (R.U. 64. III. 38).

**Ct. de Genève** *Office des faillites, Genève* (2142)  
La liquidation par voie de faillite ouverte contre **A m i g u e t A l f r e d**, Installations générales d'électricité, 9, rue Dizerens (dp), domicilié 18, rue des Peupliers, Genève, par ordonnance rendue le 7 octobre 1955 par le Tribunal de première instance a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 10 novembre 1955 par décision du juge de la faillite.  
Si aucun créancier ne demande d'ici au 22 novembre 1955 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance nécessaire des frais en 500 fr., la faillite sera clôturée.

**Ct. de Genève** *Office des faillites, Genève* (2143)  
La liquidation par voie de faillite ouverte contre **R o s s e t t i C h a r l e s - J o s e p h**, fabrication et vente de produits d'entretien, domicilié 6, rue des Pavillons, Genève, par ordonnance rendue le 21 octobre 1955 par le Tribunal de première instance a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 10 novembre 1955 par décision du juge de la faillite.  
Si aucun créancier ne demande d'ici au 22 novembre 1955 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance nécessaire des frais en 500 fr., la faillite sera clôturée.

### Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

(L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Enge-Zürich* (2126\*)  
Im Konkurse über die Transkommerz A.G., Handel mit Waren verschiedener Art, Mythenquai 22, Zürich 2, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind bis 22. November 1955 gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

**Kt. Bern** *Konkursamt Bern* (2121)  
**Neuaufgabe des Kollokationsplanes**  
zufolge nachträglicher Forderungsanmeldungen.  
Gemeinschuldner: **S p y c h e r F r i e d r i c h**, Baugeschäft, Schliern/Köniz. Anfechtungsfrist: 22. November 1955.

**Kt. Bern** *Konkursamt Bern* (2122)  
**Neuaufgabe des Kollokationsplanes**  
zufolge nachträglicher Forderungsanmeldungen.  
Gemeinschuldner: **T s c h ä p p ä t R o b e r t**, Import und Vertrieb von Fleischwaren sowie Handel mit Metzgereiartikeln und Textilien, Effingerstrasse 94, Bern. Anfechtungsfrist: 22. November 1955.

**Kt. Bern** *Konkursamt Thun* (2123)  
Im Konkurse über **C o l o m b o J e a n**, gewesener Wirt, Restaurant «Glockenthal», Steffisburg, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

**Kt. Graubünden** *Konkursamt Chur* (2119)  
Im Konkurse über die Firma **A n z o l i n - B a n f i L u i g i**, Südfrüchte, Reichsgasse 61, Chur, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern während 10 Tagen zur Einsicht auf.  
Auflagedatum: ab 12. November 1955.  
Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert der nämlichen Frist gerichtlich anhängig zu machen.

**Ct. de Vaud** *Office des faillites, Lausanne* (2127)  
Failli: **F i s c h e r G u s t a v e**, boulangerie-pâtisserie, à Lausanne. Délai pour intenter action: le 22 novembre 1955.

**Ct. de Vaud** *Office des faillites, Lausanne* (2128)  
Failli: **L i e b e r O s c a r**, papiers en gros, avenue Dickens 6, à Lausanne. Date du dépôt: le 12 novembre 1955.  
Délai pour intenter action en opposition et demander la cession des droits de la masse, art. 49, ord. de 1911: le 22 novembre 1955; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté. L'inventaire est aussi déposé, art. 32, § 2, de l'ord. de 1911.

### Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG. 268)

(LP. 268)

**Kt. Zürich** *Konkursamt Aussersihl-Zürich* (2120)  
Das Konkursverfahren gegen **B e l z - W i s s E m i l**, geb. 1924, von Leimbach (Thurgau), gewesener Wirt, wohnhaft Lagerstrasse 113, Zürich 4, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 7. November 1955 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Schwamendingen-Zürich* (2129)  
Das Konkursverfahren über **D i e t h e l m A d o l p h**, geb. 1889, von Lachen (Kt. Schwyz), Kaufmann, Viktoriastrasse 52, Zürich 11/50, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 3. November 1955 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Thalwil* (2144)  
Das Konkursverfahren über **L ä u b l i C a r l**, geb. 1899, Kaufmann, von Seengen (Aargau), Alpenstrasse 17, Rüschlikon, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Horgen vom 4. November 1955 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Bern** *Konkursamt Wangen a. d. A.* (2130)  
Gemeinschuldner: **M ü l l e r - H e r t l e r O t t o**, Textilwarengeschäft, Wangen a. d. A., nun Fadenstrasse 23, Zug.  
Datum des Schlusses des summarischen Verfahrens: 10. November 1955.

**Kt. Luzern** *Konkursamt Luzern-Stadt* (2131)  
Gemeinschuldner: **R o e l l i A n t o n**, Autoreparaturwerkstätte und Garage Baselstrasse 78, in Luzern.  
Datum der Schlussverfügung: 8. November 1955.

## Nachlassverträge — Concordats — Concordat

### Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe

(SchKG 295, 296, 300.)

### Sursis concordataire et appel aux créanciers

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldner ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen innert der Eingabefrist beim Sachwalter einzugeben, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmrechtig wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

**Kt. Aargau** *Konkurskreis Aarau* (2136\*)  
Schuldner: **L ü s c h e r - T h u t A l f r e d**, geb. 1914, früherer Pächter des Restaurants «Zur alten Post», in Unterentfelden, von und wohnhaft in Muhen.

Datum der Stundungsbewilligung durch das Bezirksgericht Aarau: 9. November 1955.

Dauer der Nachlassstundung: 4 Monate (zur Anstrengung eines Nachlassvertrages mit Vermögensabtretung).

Sachwalter: **H a n s R i n i k e r**, Notar, Laurenzenvorstadt 75, Aarau.

Eingabefrist: bis zum 5. Dezember 1955. Die Gläubiger des genannten Schuldners werden hiermit aufgefordert, ihre Forderungen, berechnet auf den 9. November 1955, schriftlich beim Sachwalter anzumelden.

Gläubigerversammlung: Montag, den 16. Januar 1956, 14 Uhr, im Bezirksgerichtssaal, in Aarau.

Aktenaufgabe: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau des Sachwalters.

**Ct. du Valais** *Arrondissement de Monthey* (2132)  
Débitrice: **P o t - R a p i t N a n c y**, Dame, commerçante, épouse séparée de biens, Vouvry.

Date de l'octroi du sursis par décision du juge-instructeur du district de Monthey: 2 novembre 1955.

Durée du sursis concordataire: 3 (trois) mois, expirant le 2 février 1956.

Commissaire: **J o s e p h - M a r i e D e t o r r e n t é**, préposé aux poursuites et faillites, Monthey.

Délai pour les productions: 3 décembre 1955. Les créanciers sont invités à indiquer leurs créances au commissaire, avec toutes les pièces justificatives utiles. Tous les créanciers qui ont commencé des poursuites doivent produire à nouveau (art. 300 L.P.).

Assemblée des créanciers: le mercredi 21 décembre 1955, à 15 heures, à l'Hôtel de Ville (salle de conseil), à Monthey.

Délai pour prendre connaissance des pièces: dès le 10 décembre 1955, au bureau du commissaire (tél. [025] 4 22 06).

**Ct. de Genève** *Arrondissement de Genève* (2143)

Débitrice: **R e y m o n d E d o u a r d**, fabrication et vente en gros de chaussures pour dames, 22, avenue Luserna, Genève.

Date du jugement accordant le sursis: 7 novembre 1955.

Durée du sursis: 4 mois.

Commissaire au sursis concordataire: **M a r c e l G r e d e r**, préposé à l'office des faillites, Genève.

Expiration du délai de production: 2 décembre 1955.

Assemblée des créanciers: vendredi 17 février 1956, à 11 heures, à Genève, place de la Taconnerie 7, salle des assemblées de faillites.

Délai pour prendre connaissance des pièces: dès le 7 février 1956.

### Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire

(SchKG. 295, Abs. 4)

(LP. 295, al. 4)

**Kt. Bern** *Konkurskreis Bern* (2137)  
Durch Verfügung des Gerichtspräsidenten II von Bern vom 8. November 1955 ist

1. die der Firma **M ü l l e r & C i e**, Armaturen- und Apparatefabrik, Grönaustrasse 22, Wabern,
2. die der Frau **M ü l l e r - R u f e r F r i e d a**, Seftigenstrasse 44, Bern, soweit ihre Verpflichtungen als unbeschränkt haftende Gesellschafterin betreffend,

bewilligte Nachlassstundung um 2 Monate, das heisst bis zum 13. Januar 1956, verlängert worden.

Bern, den 10. November 1955.

Der Sachwalter:  
Rolf Raaflaub, Notar.

**Kt. Basel-Landschaft** *Konkurskreis Arlesheim* (2124)

Das Obergericht des Kantons Basel-Land hat in seiner Sitzung vom 4. November 1955 die dem **M ü h l e m a n n - W i d m e r E r n s t**, Inhaber eines Schneiderateliers, Schönaustrasse 22, in Münchenstein, unterm 8. Juli 1955 bewilligte Nachlassstundung von vier Monaten um zwei Monate, das heisst bis 8. Januar 1956, verlängert.

Arlesheim, den 9. November 1955.

Der Sachwalter:  
A. Feigenwinter, Bezirksschreiber.

**Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages**

(SchKG 304, 317)

**Délibération sur l'homologation de concordat**

(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.

Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

**Delliberazione sull'omologazione del concordato**

(L. E. F. 304, 317)

I creditori possono presentarsi all'udienza per farvi valere le loro opposizioni al concordato.

**Kt. Luzern** *Amtsgerichtspräsident von Luzern-Land, Kriens* (2146)

Schuldnerin: *Chemische Fabrik Schachen A.G., Kriens, Fabrikation von chemisch-technischen Produkten, Oelen und Fetten.*

Zeit und Ort der Verhandlung: Mittwoch, den 7. Dezember 1955, 14.15 Uhr, im Amtsgerichtsgebäude, Villa Bleiche, Kriens.

Kriens, den 10. November 1955

Der Amtsgerichtspräsident von Luzern-Land:  
Dr. E. Kessler.

**Ct. Ticino** *Pretura di Lugano-Città, Lugano* (2147)

La pretura di Lugano-Città, in relazione alla procedura concordataria promossa con istanza 20/30 giugno 1955, dalla signora

Antognini Luisa,

succ. a Tullio Antognini, tessuti, importazioni ed importazioni, corso Pestalozzi 13, a Lugano, avverte che è stata fissata l'udienza del giorno di lunedì 28 novembre 1955, ad ore 14.30, per la discussione sulla proposta di omologazione del concordato, presentata dalla debitrice.

Lugano, 10 novembre 1955

Per la pretura di Lugano-Città,  
il segretario-aggiunto:  
Ferdinando Rezzonico.

**Ct. de Genève** *Tribunal de première instance, Genève* (2148)

Le Tribunal de première instance, sis à Genève, place du Bourg-de-Four, Palais de justice, 2<sup>e</sup> cour, 1<sup>er</sup> étage, salle A, statuera en audience publique, le vendredi 25 novembre 1955, à 9 h. 30, sur l'homologation du concordat proposé par Grandjean Alfred, maraicher et commerçant en combustibles, à Avully, à ses créanciers.

Tribunal de première instance:  
J. Charrey, commis-greffier.

**Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat**

(SchKG 306, 308, 317.)

(L.P. 306, 308, 317.)

**Omologazione del concordato**

(L. E. F. 306, 308, 317)

**Ct. Ticino** *Pretura di Bellinzona* (2149)

La pretura di Bellinzona con suo decreto 27 ottobre 1955 ha omologato il concordato proposto da Borsa Guido, cicli, Bellinzona, sulla base del pagamento integrale dei creditori privilegiati e del versamento di una percentuale del 17% ai creditori chirografari, da corrispondersi in una prima rata, pari al 12%, entro 15 giorni da oggi, ed in una seconda rata, pari al 5%, entro il 31 maggio 1956.

Bellinzona, 10 novembre 1955.

Per la pretura:  
L. Bomio, segret.-agg.to.

**Ct. de Vaud** *Arrondissement d'Orbe* (2150)

Par prononcé du 7 novembre 1955, le président du Tribunal du district d'Orbe a homologué le concordat proposé à ses créanciers par les hoirs de Dalle Pierre, à Chavornay, soit:

Mme Victorine Dalle, à Chavornay,  
MM. Germain Dalle, à Neuchâtel,  
Henri et Jean-Pierre Dalle, à Chavornay.

Orbe, le 9 novembre 1955.

Le commissaire au sursis:  
R. Baudat, préposé.

**Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung — Concordat par abandon d'actif**(SchKG 316<sup>a</sup> bis 316<sup>b</sup>)(L.P. 316<sup>a</sup> à 316<sup>b</sup>)

**Ct. de Fribourg** *Arrondissement de la Gruyère* (2134)

**Homologation de concordat par abandon d'actif**

Par jugement du 5 novembre 1955, le président du Tribunal de la Gruyère a homologué le concordat par abandon d'actif proposé à ses créanciers par Muller Georges, feu Jules, garagiste, rue de la Sionge, à Bulle.

Le préposé à l'Office des faillites de la Gruyère est désigné en qualité de liquidateur.

Bulle, le 8 novembre 1955.

Office des faillites de la Gruyère.

**Kt. Solothurn** *Richteramt Olten-Gösgen, Olten* (2135)

**Bestätigung eines Nachlassvertrages**

Das Amtsgericht Olten-Gösgen hat am 25. Oktober 1955 den von

Lipp Josef,

Holzbaugeschäft, in Hägendorf, vorgelegten Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung und einer Nachlassdividende von 10%, zahlbar innert 20 Tagen nach Bestätigung des Nachlassvertrages, bestätigt.

Der Nachlassvertrag ist rechtskräftig.

Olten, den 9. November 1955.

Der Gerichtsschreiber: Bloch.

**Verwerfung des Nachlassvertrages — Rejet du concordat****Kt. Aargau***Bezirksgericht Aarau*

(2133)

Das Bezirksgericht Aarau hat den von Winkenbach-Siegrist Hans, Schuhfabrikation, in Oberentfelden, mit seinen Gläubigern abgeschlossenen Nachlassvertrag verworfen, weil die Vollziehung desselben nicht sichergestellt war (Art. 306, Ziff. 3, SchKG).

Dieser Entscheid ist rechtskräftig.

Aarau, den 7. November 1955.

I. A. des Bezirksgerichts Aarau:

Der Gerichtsschreiber.

**Verschiedenes — Divers — Varia****Ct. de Vaud***Tribunal de Rolle*

(2138)

**Refus de sursis concordataire**

En date du 24 octobre 1955, le président du Tribunal du district de Rolle a rejeté la requête de sursis concordataire présentée par Conne Michel, au Moulin du Vernay par Bursinel.

Rolle, le 10 novembre 1955.

Le président: Weith.

**Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio****Stiftungen - Fondations - Fondazioni**

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagausgabe  
Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi

**Zürich — Zurich — Zurigo**

7. November 1955.

Stiftung Metro, in Zürich 7 (SHAB. Nr. 126 vom 2. Juni 1951, Seite 1331), Sicherung des Fortbestandes der Gesellschaften «Corbawa A.G.», in Basel, und «Verwaltung Orga A.-G.», in Zürich, durch Zusammenfassung der Kapitalien usw. Die Unterschrift von Dr. Adolf Gutzwiller ist erloschen. Dr. Karl Oehler, Mitglied des Stiftungsrates, führt nun als Präsident Kollektivunterschrift zu zweien. Neu führt Kollektivunterschrift zu zweien Franz Gutzwiller, von Therwil (Basel-Landschaft), in Zürich, Vizepräsident des Stiftungsrates. Neues Geschäftsdomizil: Restelbergstrasse 16, in Zürich 7 (bei Dr. Karl Oehler).

7. November 1955.

Altersfonds des Schweizerischen Vereins von Dampfkessel-Besitzern, in Zürich 7 (SHAB. Nr. 223 vom 24. September 1945, Seite 2301). Die Unterschrift von Dr. Hartmann Kocchlin ist erloschen. Neu führt Einzelunterschrift Dr. Marcel Guhl, von Steckborn (Thurgau), in Freiburg, Präsident des Stiftungsrates.

8. November 1955.

Heinrich Huber-Stiftung für Ueberseer, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 122 vom 27. Mai 1950, Seite 1384). Die Unterschrift von Alfred Kern ist erloschen. Neu führen Kollektivunterschrift zu zweien: Gaston Henri Schwarz, von Solothurn, in Muri bei Bern, und Dr. Eduard Heinrich Luk Keller, von Neukirch an der Thur, in Zollikon (Zürich), Mitglieder des Ausschusses. Neues Geschäftsdomizil: Brand-schenkestrasse 4, in Zürich 1 (bei der Tabakbau-Actien-Gesellschaft «Tjinta Radja»).

8. November 1955.

Personalfürsorgefonds der Tabakbau A.G. Tjinta Radja, Zürich, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 179 vom 2. August 1952, Seite 1955). Die Unterschriften von Alfred Kern und Wilhelm Max Keller sind erloschen. Carl Mettler, Aktuar des Vorstandes, ist jetzt Vizepräsident; er führt weiterhin Kollektivunterschrift. Neu führen Kollektivunterschrift zu zweien: Max Diem, von Herisau, in Zollikon, als Präsident, und Gaston Henri Schwarz, von Solothurn, in Muri bei Bern, als Beisitzer des Vorstandes.

**Bern — Berne — Berna***Bureau Bern*

3. November 1955.

Personalfürsorgegästigung der Firma Adhesa A.G. Liebefeld bei Bern, in Liebefeld, Gemeinde Köniz (SHAB. Nr. 278 vom 28. November 1953, Seite 2883). Die Unterschrift von Max Friedrich ist erloschen. Als Sekretär und Vertreter der Arbeitnehmer wurde neu in den Stiftungsrat gewählt Alfred Bosshardt, von Zäziwil, in Liebefeld, Gemeinde Köniz. Er zeichnet kollektiv zu zweien mit dem Präsidenten des Stiftungsrates.

7. November 1955.

Fürsorgefonds für das Personal der Oberländischen Verpflegungsanstalt Utzigen, in Utzigen, Gemeinde Vechigen (SHAB. Nr. 251 vom 25. Oktober 1952, Seite 2619). Die Unterschrift von Ernst Schiffmann ist erloschen. Neuer Stiftungsrat ist Hans Burn, von Adelboden, in Bern. Er zeichnet zu zweien.

*Bureau Biel*

2. November 1955.

Fürsorgegästigung der Firma H. Huber & fils, in Biel. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 17. Oktober 1955 eine Stiftung. Sie bezweckt die Gewährung von Unterstützungen oder Beiträgen: an die Arbeitnehmer der Stifterfirma im Alter oder bei Krankheit, Unfall, Invalidität, Militärdienst oder Arbeitslosigkeit des Arbeitnehmers selbst oder bei Krankheit, Unfall oder Invalidität des Ehegatten, der Eltern oder der minderjährigen oder erwerbsunfähigen Kinder des Arbeitnehmers, sowie im Falle des Todes des Arbeitnehmers an den überlebenden Ehegatten, die Nachkommen und die Eltern sowie an die zu Lebzeiten des Arbeitnehmers von ihm unterhaltenen Personen, ferner an den Bau, Unterhalt und Betrieb von Wohlfahrtshäusern oder ähnlichen Einrichtungen zugunsten des Personals des Arbeitgebers. Der Zweck der Stiftung kann durch eigene Fürsorgetätigkeit oder durch Abschluss von Versicherungen (Kollektiv- oder Einzelversicherungen) erreicht werden. Bei Abschluss von Versicherungen muss die Stiftung sowohl Versicherungsnehmerin als auch Begünstigte sein. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von drei Mitgliedern, der durch die Stifterfirma ernannt



wird. Der Stiftungsrat bestimmt alljährlich einen Rechnungsrevisor. Je zwei Mitglieder des Stiftungsrates vertreten die Stiftung mit Kollektivunterschrift. Es sind dies: Hermann Huber, von Uesslingen, Präsident; Robert Huber, von Uesslingen, Vizepräsident; Eduard Aeberhard, von Jegenstorf, Kassier und Sekretär, alle in Biel. Domizil der Stiftung: Aarbergstrasse 87.

3. November 1955.

**Stiftung Propper-Gasser**, in Biel (SHAB. Nr. 18 vom 22. Januar 1955, Seite 220). Erwin Boller, der Kollektivunterschrift zu zweien führt, wohnt nun in Nidau.

4. November 1955.

**Personalfürsorgestiftung der Firma Freitag Tailleur**, in Biel. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 21. September 1955 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeiter und Angestellten der Stifterfirma und allenfalls deren Hinterbliebene und den Schutz derselben gegen die wirtschaftlichen Folgen von unverschuldeter Notlage, Alter, Invalidität, Unfall, Krankheit und Tod. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von drei oder mehr Mitgliedern, welcher durch die Stifterfirma ernannt wird. Die Prüfung der Rechnung erfolgt durch den ordentlichen Revisoren der Stifterfirma. Der Präsident und der Sekretär führen Kollektivunterschrift. Es sind dies: Max Freitag, von Elm (Glarus), Präsident; Albert Gatschet, von Ins und Erlach, Sekretär, beide in Biel. Domizil der Stiftung: Bahnhofstrasse 7 (im Bureau der Firma «Freitag Tailleur»).

4. novembre 1955.

**Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la Fabrique d'Horlogerie Arthur Selwar**, à Bienne (FOSC. du 2 octobre 1954, N° 230, page 2515). Par suite de transformation de la maison fondatrice en société anonyme, et selon acte authentique du 22 juin 1955, la dénomination de la fondation a été changée en: **Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la maison Montres Mical S.A.** L'acte de fondation a été révisé en conséquence. Le Conseil exécutif du canton de Berne a donné son approbation. Les autres faits publiés antérieurement ne subissent aucun changement.

#### Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

7. November 1955.

**Stiftung der Firma Thurneysen & Co. A.G.**, in Basel (SHAB. Nr. 5 vom 8. Januar 1946, Seite 55). Die Unterschrift des verstorbenen Stiftungsratsmitgliedes Adolf Dietschy ist erloschen.

7. November 1955.

**Personalfürsorgestiftung der Firma Piano-Eckenstein A.G.**, in Basel. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 31. Oktober 1955 eine Stiftung zur Fürsorge für die Arbeitnehmer der «Piano-Eckenstein A.G.», in Basel, im Alter und bei Invalidität sowie für deren Hinterbliebene im Todesfalle. Der Stiftungsrat besteht aus 3 Mitgliedern. Ihm gehören an: Dr. Joseph Amberg-Eckenstein, von Ettiswil, Präsident; Lothar Pret-Eckenstein, von Basel, und Otto Gangwisch, von Basel, alle in Basel. Die Mitglieder zeichnen je mit dem Präsidenten. Domizil: Leonhardsgraben 48.

7. November 1955.

**Personalfürsorgestiftung der Frebal A.G.**, in Basel. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 17. September 1955 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für das Personal der «Frebal A.G.», sowie für dessen Hinterbliebene, insbesondere durch Gewährung von Unterstützungen im Alter, bei Invalidität, Krankheit, Tod und unverschuldeter Notlage. Auch können Zuwendungen an andere Fürsorgeeinrichtungen zugunsten des Personals der «Frebal A.G.» sowie für dessen Hinterbliebene gewährt werden. Der Stiftungsrat besteht aus 3 bis 5 Mitgliedern. Unterschrift zu zweien führen: Fritz Frey-Stahl, als Präsident; Robert Frey, beide von und in Basel, Alfred Rüedi, von Gächlingen, und Hedwig Wyssen, von Frutigen, beide in Münchenstein. Domizil: Nauenstrasse 5.

8. November 1955.

**Louise Aubry-Kappeler-Stiftung**, in Basel. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 28. Oktober 1955 eine Stiftung. Sie bezweckt die finanzielle Hilfe an bedürftige, im Kanton Basel-Stadt niedergelassene Schweizer und Ausländer, ausgenommen Bürger der drei Gemeinden des Kantons Basel-Stadt. Der Stiftungsrat besteht aus den jeweiligen Mitgliedern des Ausschusses der Kommission der Allgemeinen Armenpflege Basel. Unterschrift zu zweien führen die Stiftungsratsmitglieder Dr. Hans Peter Schmid, Präsident, Dr. Eduard Burckhardt und Dr. Peter Ronus, alle von und in Basel. Domizil: Leonhardsstrasse 40 (Allgemeine Armenpflege).

#### Basel-Landschaft — Bâle-Campagne — Basilea-Campagna

7. November 1955.

**Fürsorgefonds für weibliche Arbeitnehmer der Firma Degen & Co.**, in Niederdorf (SHAB. Nr. 257 vom 1. November 1952, Seite 2675). Gemäss Beschluss des Stiftungsrates vom 20. September 1955, bestätigt durch Entscheid des Regierungsrates als Aufsichtsbehörde vom 1. November 1955, ist diese Stiftung aufgelöst. Nachdem ihre Liquidation beendet ist, wird sie gestrichen.

7. November 1955.

**Personalfürsorge-Stiftung der Firma Garage Hardwald A.G.**, in Birsfelden. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 7. Juli 1955 eine Stiftung. Sie bezweckt, die Arbeitnehmer der Stifterfirma oder die Hinterbliebenen gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Totalinvalidität infolge Krankheit und Tod durch Führung einer Kasse zum Sparen und durch Versicherung gegen Todesfallrisiko und Teilinvalidität infolge Krankheit zu schützen. Dem aus 3 bis 5 Mitgliedern bestehenden Stiftungsrat gehören gegenwärtig an: Ernst Nägeli-Grieder, von Kilchberg (Zürich), in Muttenz, als Präsident; Dr. Hans Wagner-Rupe, von Basel, in Oberwil (Basel-Landschaft), und René Daverio, von und in Basel, als Sekretär. Die Mitglieder des Stiftungsrates zeichnen unter sich zu zweien. Rheinfelderstrasse 42.

#### St. Gallen — St-Gall — San Gallo

4. November 1955.

**Personalfürsorgestiftung der Firma Heinrich Schmid, vorm. Schmid & Sohn**, in Rapperswil. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 22. August 1955 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Heinrich Schmid, vorm. Schmid & Sohn», in Rapperswil, sowie die Angehörigen bzw. Hinterbliebenen dieser Arbeitnehmer gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Invalidität, Krankheit, Tod, Arbeitslosigkeit und unverschuldeter besonderer Notlage. Organ der Stiftung ist ein Stiftungsrat von drei Mitgliedern, wovon zwei durch die Firma und eines durch das fürsorgeberechtigte Personal aus seinem Kreise bestimmt werden. Ihm gehören an: Heinrich Schmid, von Lindau (Zürich), in Jona, Präsident; Otto Hengartner, von Andwil (Thurgau), in Jona, und Alex Steiner,

von Herzogenbuchsee, in Rapperswil. Der Präsident zeichnet einzeln, die übrigen Mitglieder des Stiftungsrates zeichnen zu zweien. Geschäftsdomizil: bei der Stifterfirma, Glärnischstrasse.

#### Graubünden — Grisons — Grigioni

3. November 1955.

**Hilfsskasse des Bündnerischen Aerztereins**, in Chur (SHAB. Nr. 18 vom 22. Januar 1955, Seite 221). Die Unterschrift von Dr. med. Paul Jucker ist erloschen. Neu wurde in den Stiftungsrat gewählt Dr. Franz Jakob, von Trub (Bern), in Davos-Platz. Die Unterschrift führen die Mitglieder des Stiftungsrates kollektiv je zu zweien.

3. November 1955.

**Fond zur Sicherung oder Erwerbung gefährdeter Altertümer Kunst- & Kulturdenkmäler im Kanton Graubünden**, in Chur (SHAB. Nr. 304 vom 29. Dezember 1951, Seite 3239). Die Unterschrift von Dr. h. c. Benedikt Hartmann ist infolge Todes erloschen. Neu wurde in den Arbeitsausschuss gewählt Dr. Hercli Bertogg, von Sevegin und Trin, in Chur. Die Unterschrift führen die Mitglieder des Arbeitsausschusses kollektiv zu zweien.

#### Aargau — Argovie — Argovia

8. November 1955.

**Diakonissenstation Aarau**, in Aarau (SHAB. Nr. 179 vom 3. August 1946, Seite 2327). Die Unterschrift von Julie Ehlers-Sauerländer, Präsidentin, ist erloschen. Präsidentin ist nun die bisherige Aktuarin Lilly Haller-Geiser, von Zofingen, in Aarau, und als Aktuarin wurde neu in das Komitee gewählt: Marianne Ammann-Feer, von Burgdorf (Bern), in Aarau. Zeichnungsberechtigt sind Präsidentin, Aktuarin und Kassierin je zu zweien. Die Geschäftsadresse lautet: Entfeldenstrasse 17.

#### Tessin — Tessin — Ticino

Ufficio di Lugano

8 novembre 1955.

**Asilo di Maternità Vincenzo Arnaboldi**, a Lugano (FUSC. del 12 giugno 1936, N° 135, pagina 1430). Agnese Primavesi dimissionaria non fa più parte dell'amministrazione e la sua firma è estinta. Nuovo membro della stessa è Arnoldo Giovannini, da e in Lugano, con firma collettiva con Emilio Poretta già iscritto.

#### Waadt — Vaud — Vaud

Bureau de Nyon

10 novembre 1955.

**Fondation en faveur du personnel de l'Etude Burnier**, à Nyon, à Nyon. Sous ce nom, il a été constitué une fondation, selon acte authentique dressé le 27 octobre 1955. Elle a pour but la prévoyance pour les employés et employées de l'Etude des notaires Burnier, en cas de vieillesse, décès, maladie, accident, manque de travail, service militaire, ainsi qu'en cas d'indigence imméritée. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation composé d'un ou de plusieurs membres désignés librement par les fondateurs, si eux seuls contribuent par des versements au capital de fondation. Au cas où le personnel serait appelé à contribuer, il aurait droit à être représenté. Les fondateurs désignent en outre un contrôleur. Le conseil de fondation est actuellement composé de: André Burnier, de Bière, à Nyon, président, et André-Louis Burnier, de Genève, à Prangins, secrétaire, lesquels signent individuellement. Adresse de la fondation: étude des notaires A. et A.-L. Burnier, rue César-Soulié 3.

#### Neuchâtel — Neuchâtel — Neuchâtel

Bureau de La Chaux-de-Fonds

3 novembre 1955.

**Caisse de retraite d'Universo S.A.**, à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 12 mai 1951, N° 109). Ernest Schneider, de Brügg (Berne), à Granges (Soleure), a été nommé membre du conseil d'administration en remplacement de Jules Niquille, décédé, dont la signature est radiée. La fondation est toujours engagée par la signature collective de deux administrateurs ou d'un membre du conseil d'administration et du gérant.

3 novembre 1955.

**Fonds de prévoyance des chefs de Fabriques et Directeurs d'Universo S.A.**, à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 12 mai 1951, N° 109). Ernest Schneider, de Brügg (Berne), à Granges (Soleure), a été nommé membre du conseil d'administration en remplacement de Jules Niquille, décédé, dont la signature est radiée. La fondation est toujours engagée par la signature collective de deux administrateurs ou d'un membre du conseil d'administration et du gérant.

3 novembre 1955.

**Fonds de Secours du Personnel d'Universo S.A.**, à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 12 mai 1951, N° 109). Ernest Schneider, de Brügg (Berne), à Granges (Soleure), a été nommé membre du conseil d'administration en remplacement de Jules Niquille, décédé, dont la signature est radiée. La fondation est toujours engagée par la signature collective de deux administrateurs ou d'un membre du conseil d'administration et du gérant.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

#### Buchdruckerei Sumiswald AG., Sumiswald

Liquidations-Schuldenruf gemäss Artikel 742 und 745 OR

Zweite Veröffentlichung

Die Gläubiger der Firma Buchdruckerei Sumiswald A.G., mit Sitz in Sumiswald, werden hierdurch von der Auflösung der Aktiengesellschaft Buchdruckerei Sumiswald AG (Einmanggesellschaft des Ernst Aesehbacher, gew. Buchdrucker, Sumiswald bzw. dessen Erbschaft) in Kenntnis gesetzt, und aufgerufen, ihre Forderungen bis 6. Dezember 1955 dem Unterzeichneten anzumelden. (AA 279\*)

Sumiswald, den 31. Oktober 1955.

Für die Buchdruckerei Sumiswald AG.:  
Rudolf Stückli, Bankbeamter.

Edgenössisches Amt für geistiges Eigentum  
Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

## Marken — Marques — Marche

Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

Nr. 158284. Hinterlegungsdatum: 7. Oktober 1955, 9 Uhr.  
Olga Wellauer-Möseneder, Sandstrasse 5, Zürich 3 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Kosmetische Präparate und Parfüms.

*The Best of Wellauer's Products*

Nr. 158285. Hinterlegungsdatum: 15. Juli 1955, 20 Uhr.  
Gebrüder Schnyder & Cie. Aktiengesellschaft, Zentralstrasse 121, Biel 7  
(Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung mit erweiterter  
Warenangabe der Marke Nr. 85702. Die Schutzfrist aus der Erneuerung  
läuft vom 24. März 1955 an.

Haushaltungs- und Industriegewaschen, Waschlauge und Waschmittel aller Art,  
Putz- und Reinigungsmittel, Spül- und Weissmittel, Toilettenseifen und kos-  
metische Produkte.



Nr. 158286. Hinterlegungsdatum: 20. September 1955, 18 Uhr.  
Gebrüder Gunzinger AG. Uhrenfabrik Welsehenrohr, in Welsehenrohr (Solo-  
thurn, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren, Uhrenwerke sowie deren Bestandteile und Verpackung.



Nr. 158287. Hinterlegungsdatum: 22. September 1955, 8 Uhr.  
Jakob Müller, Wöschnauring 46, Aarau und Hans Vogel, Bächenstrasse 62,  
Unter-Entfelden (Schweiz); Geschäftsadresse: Wöschnauring 46, Aarau.  
Fabrikmarke.

Bijouterie-Waren.



Nr. 158288. Hinterlegungsdatum: 23. September 1955, 9 Uhr.  
Mo och Domsjö Aktiebolag, Örnköldsvik (Schweden).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Zellulose; als Bindemittel, Klebstoffe, Schlichtmittel, Verdickungsmittel, Stabi-  
lisierungsmittel, Dispergiermittel und Emulgiermittel anwendbare Zellulose-  
derivate.

## MODOCOLL

Nr. 158289. Hinterlegungsdatum: 1. Oktober 1955, 13 Uhr.  
Vitalipon AG., Stampfenbachstrasse 135, Zürich 6 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Körperpflege-, Reinigungs- und Poliermittel.

## PLASTOPON

Nr. 158290. Hinterlegungsdatum: 1. Oktober 1955, 15 Uhr.  
H. Frischknecht-Abderhalden, «Zur Krone», Waldstatt (Appenzell A.-Rh.,  
Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke. — Uebertragung und Erneuerung  
der Marke Nr. 86255 von Albert Abderhalden, Waldstatt. Die Schutzfrist  
aus der Erneuerung läuft vom 25. Juni 1955 an.

Kindernahrungsmittel.

# „Kinderwohl“

Nr. 158291. Hinterlegungsdatum: 6. Oktober 1955, 6 Uhr.  
Kundt & Co., äussere Bahnhofstrasse, Elgg (Zürich, Schweiz).  
Fabrikmarke.

Elastische Strick- und Wirkwaren.

## PERLCRÊPE

Nr. 158292. Hinterlegungsdatum: 6. Oktober 1955, 6 Uhr.  
Kundt & Co., äussere Bahnhofstrasse, Elgg (Zürich, Schweiz).  
Fabrikmarke.

Elastische Strick- und Wirkwaren.

## PICCOLO

Nr. 158293. Hinterlegungsdatum: 7. Oktober 1955, 9 Uhr.  
MIBA AG. BERN, Sanitär-Installations-Bedarf (MIBA S.A. BERNE, Ma-  
tériel d'installations sanitaires) (MIBA S.A. BERNA, Materiali per Impianti  
sanitari), Effingerstrasse 29, Bern (Schweiz). — Handelsmarke.

Armaturen aus Pressmessing und Rotguss sowie sämtliche Erzeugnisse für die  
Sanitär-Branche.



Nr. 158294. Hinterlegungsdatum: 7. Oktober 1955, 19 Uhr.  
Gerber & Co. AG., Thun (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Käse und andere Molkereiprodukte.

## PIERROT

Nr. 158295. Hinterlegungsdatum: 7. Oktober 1955, 19 Uhr.  
Gerber & Co. AG., Thun (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Käse und andere Molkereiprodukte.

## ARLEQUIN

Nr. 158296. Date de dépôt: 7 octobre 1955, 12 h.  
Girod & Voumard, Montres Socorex, rue Vérésius 18, Bienne (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Montres en tous genres et leurs parties, spécialement montres bracelets, montres  
réveil, chronomètres, chronographes, montres calendrier, montres de poche,  
montres bagues, pendentifs et leurs étuis.

## SOCOREX



Nr. 158297. Hinterlegungsdatum: 8. Oktober 1955, 17 Uhr.  
Conrad Nef, Lorrainewäschefabrikation, Bahnhofstrasse 265, Au (St. Gallen,  
Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Damen-, Herren- und Kinderwäsche.



Nr. 158298. Date de dépôt: 12 octobre 1955, 20 h.  
Norexa S.A., route de Chêne 135, Chêne-Bougeries (Genève, Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Montres, mouvements de montres et parties de montres.



Nr. 158299. Hinterlegungsdatum: 14. Oktober 1955, 21 Uhr.  
«OVA» Obstverwertungs-Genossenschaft des Bezirkes Affoltern, in Affoltern am Albis (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Obst, Obstprodukte, alkoholfreie und vergorene Getränke aller Art, Weine.

OVA

Nr. 158300. Hinterlegungsdatum: 14. Oktober 1955, 21 Uhr.  
«OVA» Obstverwertungs-Genossenschaft des Bezirkes Affoltern, in Affoltern am Albis (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Obst, Obstprodukte, alkoholfreie und vergorene Getränke aller Art, Weine.



Nr. 158301. Hinterlegungsdatum: 17. Oktober 1955, 14 Uhr.  
Paul Etter's Söhne, Baarerstrasse 37/39, Zug (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 86734. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 23. August 1955 an.

Kirsch.



Zuger Kirsch  
GEGR 1870  
PAUL ETTER SÖHNE ZUG

Nr. 158302. Hinterlegungsdatum: 18. Oktober 1955, 18 Uhr.  
A. Benz & Cie., Renggerstrasse 56, Zürich 2 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 87559. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 18. Oktober 1955 an.

Präparat zum Flammensichermachen von brennbaren Materialien jeder Art.

„Anti-Flamm“

Nr. 158303. Hinterlegungsdatum: 18. Oktober 1955, 19 Uhr.  
NAGO Nahrungsmittel-Werke AG., Olten (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 86267. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 19. Juli 1955 an.

Diätetische Nahrungs- und Genussmittel, insbesondere in Verbindung mit Kakao und Schokolade.

MALTOR

Nr. 158304. Hinterlegungsdatum: 19. Oktober 1955, 20 Uhr.  
Rausch Inh. J. Baumann, Konstanzerstrasse 54, Kreuzlingen (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 87308. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 19. Oktober 1955 an.

Shampoings, Haarwässer, Blondierungsmittel, Haaröle, Haarpuder, Haarfärbemittel, Hautöl, Toilettenwässer, Mund- und Zahnpflegemittel, Pomaden und Brillantinen, Crèmen.



Nr. 158305. Date de dépôt: 15 avril 1955, 18 h.  
Etablissements C. Florelli, rue Chapon 2, Paris (France).  
Marque de fabrique et de commerce. — Transmission et renouvellement avec limitation de l'indication des produits de la marque N° 85877 de Charles Florelli dit Carlo Florelli, seul propriétaire des Etablissements C. Florelli, Paris. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 11 janvier 1955.

Bijouterie tous métaux, or, argent, doublé.



Nr. 158306. Hinterlegungsdatum: 21. Juni 1955, 18 Uhr.  
Wolldeckenfabrik AG., Schauenberg GR, Schauenberg, Gemeinde Cazis (Graubünden, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Woll- und Chaiselongue-Decken.

JMOLIA

Nr. 158307. Hinterlegungsdatum: 12. Juli 1955, 6 Uhr.  
Wolldeckenfabrik AG., Schauenberg GR, Schauenberg, Gemeinde Cazis (Graubünden, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Chaiselongue-Decken.

CLIVIA

Nr. 158308. Hinterlegungsdatum: 2. August 1955, 17 Uhr.  
Sobranie Limited, Sobranie House, 136/144 City Road, London E C 1 (Grossbritannien). — Fabrik- und Handelsmarke.

Tabakwaren, insbesondere Zigaretten.



Die Marke wird schwarz und golden ausgeführt.

Nr. 158309. Hinterlegungsdatum: 2. August 1955, 17 Uhr.  
Sobranie Limited, Sobranie House, 136/144 City Road, London E C 1 (Grossbritannien). — Fabrik- und Handelsmarke.

Tabakwaren, insbesondere Zigaretten.



## SOBRANIE BLACK RUSSIAN

Die Marke wird schwarz und golden ausgeführt.

Nr. 158310. Hinterlegungsdatum: 2. August 1955, 17 Uhr.  
Sobranie Limited, Sobranie House, 136/144 City Road, London E C 1 (Grossbritannien). — Fabrik- und Handelsmarke.

Tabakwaren, insbesondere Zigaretten.



## SOBRANIE BLACK & GOLD

Die Marke wird schwarz und golden ausgeführt.

Nr. 158311. Hinterlegungsdatum: 2. August 1955, 17 Uhr.  
Sobranie Limited, Sobranie House, 136/144 City Road, London E C 1 (Grossbritannien). — Fabrik- und Handelsmarke.

Mit Virginia-Tabak hergestellte Tabakwaren, insbesondere Zigaretten.



SOBRANIE VIRGINIA

Die Marke wird schwarz, weiss, rot, blau und grün ausgeführt.

Nr. 158312. Hinterlegungsdatum: 19. August 1955, 18 Uhr.  
Deutsche Pentosin-Werke Gesellschaft mit beschränkter Haftung, Westbankhaus, Hamburg-Altona (Deutschland).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Insektenvertilgungsmittel und Schädlingsbekämpfungsmittel.

## PENTOTOX

Nr. 158313. Hinterlegungsdatum: 23. August 1955, 18 Uhr.  
Spinnerei an der Lorze, Baar (Zug, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Kochechte Baumwoll-Mischgarne.



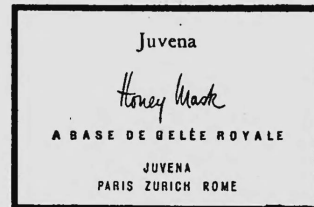
Nr. 158314. Hinterlegungsdatum: 19. Oktober 1955, 19 Uhr.  
Frau Gertrud Ahl, Rotachstrasse 39, Zürich 3 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Krawattenbänder.



Nr. 158315. Hinterlegungsdatum: 21. September 1955, 18 Uhr.  
Produits de Beauté Juvena S. à r. l., Hardturmstrasse 169, Zürich (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Mit Brutmilch hergestellte kosmetische Produkte.



Nr. 158316. Hinterlegungsdatum: 21. September 1955, 18 Uhr.  
«Esa» Einkaufsgenossenschaft des Autogewerbe-Verbandes der Schweiz, Burgdorf (Schweiz). — Handelsmarke.

Produkte pennsylvanischer Provenienz, nämlich: Oele und Fette zu Schmierzwecken.



Nr. 158317. Hinterlegungsdatum: 21. September 1955, 18 Uhr.  
«Esa» Einkaufsgenossenschaft des Autogewerbe-Verbandes der Schweiz, Burgdorf (Schweiz). — Handelsmarke.

Oele und Fette zu Schmierzwecken.



N° 158318. Date de dépôt: 6 octobre 1955, 8 h.  
Anreole Watch Co., M. Choffat et Co., avenue Léopold-Robert 66, La Chaux-de-Fonds (Suisse). — Marque de fabrique et de commerce.

Montres en tous genres, boîtes, cadrans, parties de la montre et matériel de réclame y relatif.

## AUROFLEX

Nr. 158319. Hinterlegungsdatum: 7. Oktober 1955, 17 Uhr.  
Naegely, Eschmann & Cie., AG., Lack- & Farbenfabrik, Chem. Produkte, Siewerdtstrasse 7, Zürich 11 (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Lacke, Farben, Anstrichstoffe, Korrosionsschutzprodukte.

## CYCLOPREN



## Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

## Le commerce extérieur de la Suisse en octobre 1955

(DGD) Comparativement au mois correspondant de l'année précédente, les importations ont augmenté de 48,7 millions et atteignent 550 millions de francs (mois précédent: 520,3 millions), alors que les exportations enregistrent une plus-value de l'ordre de 34,4 millions et totalisent 517,7 millions de francs (mois précédent: 486,3 millions). Le mouvement de notre commerce extérieur par jour ouvrable s'établit à 21,2 millions de francs (octobre 1954: 19,3 millions) aux entrées et à 19,9 millions (octobre 1954: 18,6) aux sorties.

## Evolution de notre balance commerciale

Période	Importations		Exportations		Solde passif millions de fr.	Valeur des exportations en % de la valeur des importations
	Wagons de 10 t.	Valeur en millions de fr.	Wagons de 10 t.	Valeur en millions de fr.		
1954 octobre	92 928	501,3	9 289	483,3	18,0	96,4
1955 septembre	103 585	520,3	8 175	486,3	34,0	93,5
1955 octobre	99 347	550,0	9 626	517,7	32,3	94,1
1954 janv.-oct.	843 043	4554,1	61 883	4263,2	290,9	93,6
1955 janv.-oct.	924 166	5195,4	70 830	4539,3	656,1	87,4

L'indice des quantités pondérées par les valeurs (1949 = 100) à l'importation s'établit à 171 (octobre 1954: 166). En l'occurrence, les entrées de denrées alimentaires et de fourrages représentent le 104 (112), les matières premières le 177 (172) et les produits fabriqués le 227 (210) % de celles effectuées en moyenne mensuelle en 1949. L'indice total des exportations 184 (171) est influencé d'une manière déterminante par la classe des produits manufacturés 181 (166), tandis que nos ventes de denrées alimentaires 213 (221) et de matières premières 234 (255) jouent un rôle plus modeste.

Importations. Alors que les importations de la période considérée dépassent, tant en quantité qu'en valeur, les chiffres du mois d'octobre 1954, l'accroissement saisonnier des entrées par rapport à septembre dernier ne s'est manifesté qu'en valeur. Le mouvement contraire des quantités et des valeurs est dû à une augmentation de nos achats de marchandises d'un prix élevé (notamment d'instruments et d'appareils) et à une diminution des arrivages de matières premières, ainsi que de combustibles et carburants. En revanche, les importations de denrées alimentaires se sont quantitativement beaucoup renforcées au regard du mois précédent. Cette observation concerne principalement les fruits frais et les pommes de terre, dont les entrées sont également bien supérieures à celles de l'année passée. De même, l'étranger nous a livré sensiblement plus de gros bétail de boucherie et de beurre qu'en octobre 1954. Par contre, nos importations de froment, de maïs, d'avoine et de fruits oléagineux ont beaucoup fléchi par rapport aux chiffres correspondants de l'année précédente. Dans le secteur des produits fabriqués, ce sont les automobiles qui marquent la plus forte avance en valeur, alors qu'il s'est importé moins de machines qu'en octobre 1954.

## Exportations de nos principales industries

	Valeurs d'exportation			Indices d'exportation <sup>1)</sup>		
	Oct. 1954	Sept. 1955	Oct. 1955	Oct. 1954	Sept. 1955	Oct. 1955
	en millions de francs			(1949 = 100)		
<b>Industrie textile</b>	62,4	70,4	69,4	147	171	167
dont:						
Fils de coton	4,5	5,0	5,3	88	100	108
Tissus de coton	11,4	12,1	12,8	138	158	169
Broderies	10,1	10,4	9,9	179	185	163
Schappe	0,8	1,0	1,0	140	161	156
Fils de fibres textiles artificielles	6,8	8,0	9,1	194	210	235
Etoffes de soie naturelle et artificielle	7,6	8,0	7,9	88	94	101
Rubans de soie naturelle et artificielle	1,0	1,0	1,0	98	103	101
Fils de laine	3,0	3,0	3,5	232	221	262
Tissus de laine	3,0	4,7	3,7	219	365	288
Bonneterie et articles en tricot	5,3	5,3	5,2	153	163	156
Confection	5,5	7,8	5,9	238	364	270
<b>Industrie des tresses de paille pour chapeaux</b>	3,1	2,0	2,8	155	105	137
<b>Industrie des chaussures</b>	140,6	128,1	128,0	211	218	202
{ en 1000 paires	4,1	4,1	3,9			
{ en millions de fr.						
<b>Industrie métallurgique</b>	255,0	264,9	277,0	158	170	172
dont:						
Aluminium	6,2	6,4	6,9	136	140	152
Machines	94,8	103,7	97,6	147	171	147
Montres	3422,3	3390,2	3934,5	167	161	191
{ en 1000 pièces	105,4	99,9	114,5			
{ en millions de fr.						
Instruments et appareils	30,3	34,4	35,4	176	188	199
<b>Industrie chimique et pharmaceutique</b>	80,9	74,4	77,5	193	196	210
dont:						
Produits pharmaceutiques	33,2	33,4	33,7	193	200	235
Parfumeries	4,2	3,5	3,7	273	381	240
Produits chimiques pour usages industriels	11,0	11,9	13,1	230	233	263
Couleurs d'aniline	28,6	20,1	21,5	186	160	172
<b>Livres, revues, journaux</b>	4,3	3,7	4,6	228	238	247
<b>Denrées alimentaires et tabacs</b>	32,2	27,1	30,4	211	176	200
dont:						
Chocolat	2,8	2,6	2,8	419	401	444
Conserves de lait et farines alimentaires pour enfants	2,8	1,6	1,3	344	197	154
Fromage	10,0	9,5	9,8	180	172	178
Produits pour soupes et bouillons	3,7	3,6	4,4	1286	1279	1531
Tabacs manufacturés	4,7	5,0	4,5	178	164	153

<sup>1)</sup> Indices des quantités pondérées par les valeurs.

Exportations. Les influences saisonnières et conjoncturelles ont contribué au renforcement de nos ventes à l'étranger. Jusqu'ici, seules les exportations du mois de décembre 1954 ont dépassé un demi milliard de francs. Relevons à ce propos que le dernier mois de l'année se caractérise généralement, pour des motifs d'ordre saisonnier, par des exportations maxima.

L'industrie horlogère enregistre les plus importants gains d'exportation. Cependant, les résultats notés pour les instruments et appareils dépassent aussi ceux des mois de comparaison entrant en ligne de compte. En revanche, les sorties de machines n'ont progressé qu'au regard d'octobre 1954, alors qu'elles ont notablement fléchi par rapport à septembre dernier.

En ce qui concerne les textiles, les exportations des différentes branches industrielles sont, pour la plupart, également supérieures à celles d'il y a une année. Ce sont les fils de fibres textiles artificielles et les tissus de coton qui marquent les plus fortes avances, tandis que les envois de broderies, de rubans de soie naturelle et artificielle, ainsi que de bonneterie et d'articles en tricot, n'ont que juste atteint le niveau de l'année précédente. Les exportations de tresses de paille pour chapeaux et de chaussures sont légèrement inférieures à celles du mois d'octobre 1954.

Considérées dans leur ensemble, les sorties de l'industrie chimico-pharmaceutique s'inscrivent au-dessous du niveau d'octobre 1954, les couleurs d'aniline accusant le plus fort recul. De même, les régressions d'exportation prédominent cette fois dans le secteur des denrées alimentaires et tabacs. Elles affectent surtout les conserves de lait et farines alimentaires pour enfants, alors que les produits pour soupes et bouillons ont amélioré notablement leur position.

Nos principaux fournisseurs et débouchés. L'augmentation de nos échanges de marchandises par rapport à octobre 1954 concerne aussi bien notre commerce avec l'Europe que celui avec les pays d'outre-mer, le trafic avec les Etats européens marquant cependant la plus forte avance.

Ce sont les livraisons en provenance de l'Allemagne occidentale et des Etats Unis d'Amérique qui ont le plus fortement progressé au regard du mois correspondant de l'année précédente. Parmi nos débouchés européens, relevons l'augmentation considérable de nos ventes à l'Allemagne occidentale - notre principal partenaire commercial - et à la Grande-Bretagne. Quant aux pays d'outre-mer, la Chine et l'Egypte, surtout, ont absorbé plus de produits suisses qu'en octobre 1954. Citons aussi d'importants envois à destination de l'Arabie (9,8 millions, dont 8,8 millions de francs concernant de la bijouterie vraie).

L'excédent d'importation provenant de notre trafic des marchandises avec l'étranger est dû à notre négoce avec l'Europe, qui enregistre un solde passif de 97,9 millions de francs, tandis que nos échanges commerciaux avec les pays d'outre-mer se soldent par un actif de 65,6 millions de francs en notre faveur. Notre commerce avec l'Allemagne occidentale, la France, l'Italie et les Etats du Benelux, principalement, est déficitaire. En revanche, dans son trafic avec la Suède, la Confédération australienne, l'Inde et la Chine, notamment, la Suisse a exporté plus de marchandises qu'elle n'en a importées.

## Nos principaux fournisseurs et débouchés

	Importations				Exportations					
	Oct. 1954	Sept. 1955	Oct. 1955	Oct. 1955	Oct. 1954	Sept. 1955	Oct. 1955	Oct. 1955		
	en millions de francs		en % des importations totales		en millions de francs		en % des exportations totales			
Allemagne occident.	113,1	131,4	133,4	22,6	24,3	56,8	68,9	74,5	11,8	14,4
Allemagne orientale	2,4	2,5	2,3	0,5	0,4	3,9	3,3	3,4	0,8	0,7
Autriche	10,6	10,9	10,7	2,1	1,9	14,7	16,2	15,7	3,0	3,0
France	58,2	53,4	61,9	11,6	11,3	33,4	27,7	31,3	6,9	6,0
Italie	51,0	53,9	55,9	10,2	10,2	40,8	41,5	42,0	8,4	8,1
Belgique-Luxembourg	23,0	25,2	27,2	4,6	4,9	20,3	20,5	20,8	4,2	4,0
Pays-Bas	24,8	29,3	29,3	4,9	5,3	17,4	16,9	18,4	3,6	3,6
Grande-Bretagne	22,8	25,1	26,0	4,5	4,7	23,7	24,4	28,5	4,9	5,5
Espagne	4,0	3,3	4,8	0,8	0,9	13,2	9,4	9,2	2,7	1,8
Danemark	6,4	8,1	7,1	1,3	1,3	9,3	7,0	7,9	1,9	1,5
Suède	7,8	9,7	7,9	1,6	1,4	15,6	16,3	16,4	3,2	3,2
Egypte	4,9	0,6	3,5	1,0	0,6	4,7	8,2	6,9	1,0	1,3
Inde	1,3	1,9	1,6	0,3	0,3	9,5	10,5	9,2	2,0	1,8
Chine	5,4	3,8	4,3	1,1	0,8	7,5	6,1	11,0	1,6	2,1
Japon	2,1	3,1	4,2	0,4	0,8	4,2	3,3	4,1	0,9	0,8
Canada	9,6	9,5	8,4	1,9	1,5	10,0	9,6	11,5	2,1	2,2
Etats-Unis	62,8	66,5	72,6	12,5	13,2	68,3	64,5	68,8	14,1	13,3
Mexique	6,5	5,2	7,3	1,3	1,3	5,2	7,2	5,3	1,1	1,0
Brsil	6,5	4,6	5,3	1,3	1,0	12,7	9,0	8,2	2,6	1,6
Argentine	8,5	2,4	4,5	1,7	0,8	6,0	5,7	6,2	1,2	1,2
Confédération austral.	1,9	0,9	0,4	0,1	0,1	8,2	8,3	8,3	1,7	1,6

266. 12. 11. 55.

## Indonesien - Neue Einfuhrbestimmungen

Gemäss Berichten der Schweizerischen Gesandtschaft in Djakarta sind in Indonesien am 1. September 1955 neue Einfuhrbestimmungen in Kraft getreten, welche alle früheren Importvorschriften aufheben. Die Einfuhr ist nun in die nachstehend genannten vier Warengruppen eingeteilt, für die neben den Zollgebühren folgende Importzuschläge auf den C- und F-Werten gelten:

- Gruppe I = «essential goods»: Zuschlag von 50%
- Gruppe II = «semi-essential goods»: Zuschlag von 100%
- Gruppe III = «luxury goods»: Zuschlag von 200%
- Gruppe IV = «very luxury goods»: Zuschlag von 400%

Produkte, welche nicht in diesen vier Gruppen erwähnt sind, können ohne Zustimmung des Rates für Finanzangelegenheiten nicht in Indonesien eingeführt werden.

Gleichzeitig mit dem Erlass der neuen Einfuhrbestimmungen wurde eine Neuregistrierung sowohl der nationalen als auch der nicht-nationalen (ausländischen) Importfirmen angeordnet.

Die Devisenzuteilungen an anerkannte nationale Firmen erfolgen erst, wenn diese die für die Bezahlung der Ware benötigte Summe bei einer indonesischen Devisenbank hinterlegt haben.

An anerkannte nicht-nationale Importeure dürfen Devisen nur abgegeben werden, wenn sie eine Summe von 5 Millionen Rupiah bei einer Devisenbank deponiert haben. Der volle Betrag von 5 Mio. Rupiah darf vom Importeur für die Bezahlung der bestellten Waren verwendet werden. Ist dieser Betrag aufgebraucht, so muss bei neuen Devisenanfragen der jeweilige Gegenwert bei der Bank vorausbezahlt werden.

Zufolge einer Bekanntmachung des Bureau für Handelsdevisen (Biro Devisen Perdagangan, BDP) sind nicht-nationale, also ausländische Firmen, welche Waren importieren, die zur Verarbeitung in eigenen Betrieben und nicht für den Wiederverkauf bestimmt sind, von der Bezahlung der für nicht-nationalen Importfirmen festgesetzten Summe von fünf Millionen Rupiah befreit. Ein Gesuch um Befreiung muss mit genauen Angaben hinsichtlich der Art des Betriebes der obengenannten Stelle unterbreitet werden.

Eine Veröffentlichung der Importwarengruppen ist nicht vorgesehen, da diese Listen sehr umfangreich sind und zudem noch laufenden Ergänzungen und Änderungen unterliegen. Die Handelsabteilung des EVD ist aber gerne bereit, Interessenten auf Anfrage hin Auskunft über die Einreihung der für sie speziell in Frage kommenden Produkte zu erteilen.

266. 12. 11. 55.





## Revenu national de la Suisse en 1954: 22 milliards de francs nets

Selon les résultats de la statistique du revenu national suisse, qui sont publiés dans le fascicule N° 10 de la revue mensuelle «La Vie économique», ce revenu a atteint 22 milliards de francs en 1954, c'est-à-dire 5% de plus que l'année précédente. Le revenu de la population salariée fut de 12,4 milliards de francs, celui des exploitations des personnes travaillant à leur propre compte de 4,4 milliards, le bénéfice des entreprises fut de 2,5 milliards de francs et le montant des intérêts de 2,1 milliards.

Il résulte d'une enquête intermédiaire extraordinaire, effectuée en août 1955, sur les effectifs des travailleurs étrangers soumis à contrôle, qu'au moment où le niveau de l'emploi atteignait son point culminant des mois d'été, environ 270 000 travailleurs étrangers étaient occupés en Suisse. On peut lire dans le numéro d'octobre de la «Vie économique» comment ces travailleurs étrangers se répartissent entre les différents groupes professionnels et entre les différents cantons et de quels pays ils ressortissent.

La lecture de ce même numéro montre qu'en août 1955, les hôtels et pensions suisses ont enregistré pour la première fois un nombre de nuitées dépassant 4 millions; que de juillet 1954 à juillet 1955 les salaires du personnel de l'industrie hôtelière avaient augmenté de 4% chez les hommes et de 2% chez les femmes et enfin que 63% de l'ensemble des fabricants occupant plus de 50 ouvriers avaient institué des commissions ouvrières.

Le prix du fascicule est de 1 fr. 30. L'abonnement annuel partant du 1<sup>er</sup> janvier est plus avantageux. Il coûte 10 fr. 50; les nouveaux abonnés pourront obtenir tous les fascicules déjà parus en 1955. Les commandes doivent être adressées à la Feuille officielle suisse du commerce, compte de chèques postaux III 520, Berne.

## Finlande

### Echange de marchandises et service des paiements

Les textes publiés dans le N° 254 de la FOSC. du 29 octobre 1955 (communiqué, accord réglant le service des paiements, accord réglant les échanges de marchandises, ainsi que l'arrêté du Conseil fédéral du 28 octobre 1955 relatif au service des paiements) ont été réunis en un tirage à part.

Prix: 30 centimes, frais compris.

Envoi contre versement préalable au compte de chèques postaux III 520, Feuille officielle suisse du commerce, Berne. Afin d'éviter des malentendus, on voudra bien ne pas confirmer les commandes à part par écrit, mais simplement les mentionner au verso du coupon qui nous est destiné.

Feuille officielle suisse du commerce, Berne.

Rédaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne

## Öffentliches Inventar mit Rechnungsruf

Erblasserin:

### Fankhauser, geb. Moser, Rosette

Witwe des Fritz, von Trub, in Zuchwil, Inhaberin der Einzelfirma: Wwe. Rosette Fankhauser-Moser, Milch-, Käse-, Butter- und Spezereihandlung.

Eingabefrist: Die Gläubiger und Schuldner, mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, werden hiermit aufgefordert, ihre Forderungen und Schulden bis und mit 13. Dezember 1955, bei Gefahr des Ausschlusses für die Gläubiger gemäss Art. 590 ZGB bei der Amtschreiberei Kriegsetten in Solothurn, schriftlich anzumelden. Die Eingaben sind Wert 14. Oktober 1955 zu berechnen.

Solothurn, den 10. November 1955.

Der Amtschreiber von Kriegsetten:  
W. Amiet, Notar.

Verlangen Sie beim Schweizerischen Handelsamtsblatt unentgeltliche Probenummern der Monatsschrift «Die Volkswirtschaft» (Wirtschaftliche und sozialstatistische Mitteilungen, Konjunkturberichte über In- und Ausland, Erhebungen über die Entwicklung der Löhne, Lebenskosten und Grosshandelspreise u. a. m.)

Eigen - Garage  
aus  
Beton-Elementen

Auf Wunsch Zahlungsanfertigung

Baubedarf & Zementwaren  
GUSTAV HUNZIKER A.G. INS/BE

Telephon (032) 8 35 22 / 8 35 66

Verlangen Sie Prospekt H 55

## Prämien-Obligationen-Anleihen von 1899 für das

### BERNER STADTTHEATER

57. Serien-Ziehung

An der heute durchgeführten Ziehung sind folgende, am 10. Januar 1956 zur Rückzahlung gelangende 70 Serien ausgelost worden:

15	597	860	1285	2084	2471	3208	4231	4800	5253
16	695	901	1317	2092	2543	3226	4320	4823	5306
44	759	912	1387	2111	2608	3313	4468	4993	5547
120	797	943	1591	2252	2726	3556	4543	5085	5617
196	809	1163	1619	2294	2743	3754	4611	5095	5833
397	811	1175	1677	2321	3108	3799	4671	5177	5894
504	822	1244	1707	2448	3166	3825	4728	5199	5946

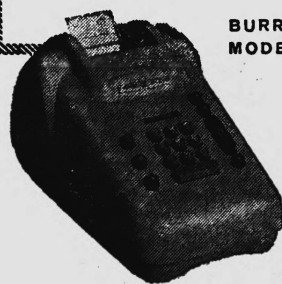
Die Prämien-Ziehung findet statt Samstag, den 10. Dezember 1955, vormittags 9 Uhr, im Bureau der Städtischen Wertschriftenverwaltung, Gerechtigkeitsgasse 81, Bern.

Die vollständige Ziehungliste mit Restantenverzeichnis wird im «Anzeiger für die Stadt Bern» und im Schweizerischen Handelsamtsblatt publiziert. Sie ist ab 15. Dezember 1955 auch bei der obgenannten Amtsstelle gegen Spesenvergütung (Postzustellung nach Einsendung von 20 Rp. in Briefmarken) erhältlich.

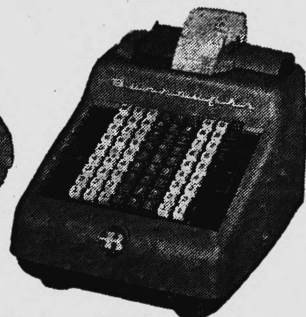
Bern, den 10. November 1955.

Der Städtische Finanzdirektor:  
R. Kuhn.

## Jede gefällt — — — beide sind BURROUGHS ADDIERMASCHINEN



BURROUGHS  
MODELL -TEN KEY-



BURROUGHS MODELL  
-DIRECTOR 200-

Prüfen Sie beide. Erst dann können Sie die Vorteile der neuen 10-Tasten Addier-Maschine u. der DIRECTOR «200» Volltastatur-Saldiermaschine u. der DIRECTOR «200» Volltastatur-Saldiermaschine voll ermessen. Beide besitzen die traditionelle Qualität, die wundervolle Konstruktion und die praktische Bedienungsweise, die bei allen Burroughs

Produkten so sehr geschätzt werden... und dann... die geräuscharme Funktion... eine Wohltat für den Benutzer und seine Nachbarn!

Prospekte und unverbindliche Vorführung bereitwilligst durch den Burroughs-Vertreter

In allen Büros die vorteilhafte

# Burroughs



• Zürich  
• Bern  
• Lausanne

**fz**  
Bandeisen

FISCHER & CO.  
REINACH 6

Taschenspiegel  
mit  
Reklamaufdruck  
liefert preisgünstig  
Wilhelm Maurer,  
Tägerwilen (TG)

**furrer**  
WASCHAUTOMAT  
AAPAU TEL. 24215

Jeder Besitzer ist und bleibt die beste Referenz. Versuchen's auch Sie damit.

WANGER & ULRICH  
WINTERTHUR

Inservieren Sie im SHAB.



## Multipliziert vollautomatisch, rechnet geräuschlos und blitzartig!

### Die bestechenden ODHNER-Vorteile

Wahltesten für vollautomatische Multiplikation. Spezialtastatur für sicheres Blindrechnen. Schreibend und nichtschreibend für alle Operationen. Saldiert positiv und negativ. Automatischer Wegengvershub. Sammelweicher, reflexartiger Anschlag.

Kostet nur Fr. 1650.-

Elektrische Ständermodelle von Fr. 1300.— an.

Generalvertretung:

Rechenmaschinen-VertriebsAG. Luzern  
Murbacherstr. 3 Tel. (041) 2 23 14

*Erst Odhner prüfen, dann wählen!*

## Aktiengesellschaft Ulmer & Knecht, Zürich

### Ordentliche Generalversammlung der Aktionäre

Samstag, den 26. November 1955, 15 Uhr, im Bureau der Gesellschaft, Seefeldstr. 279, Zürich 8.

#### TRAKTANDEN:

1. Protokoll.
2. Abnahme des Geschäftsberichts, der Jahresrechnung und Bilanz sowie des Berichts der Kontrollstelle.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses und Decharge-Ertelung an den Verwaltungsrat.
4. Wahl der Kontrollstelle.

Die Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung liegen vom 12. November 1955 an im Bureau der Gesellschaft zur Einsichtnahme der Aktionäre auf. Die Stimmkarten können gegen genügenden Ausweis bis zum 24. November 1955 bezogen werden.

Zürich, den 11. November 1955.

Der Verwaltungsrat.

## Société Immobilière Chatelaine Village

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

### assemblée générale

pour le vendredi 25 novembre 1955, à 14 ¼ h., en l'étude de Maitres Naville, Gampert et Binet, notaires, boulevard Georges-Favon 1, à Genève.

Ordre du jour: Dissolution et liquidation de la société.

Le conseil d'administration.

Braucht's Kopien mehr als 8,  
wird's auf Plentograf gemacht!



... 60% billiger!

Plentograf benötigt weder Matrizen noch Tinte! Darum arbeitet er so viel rationeller! Bis 7 Farben in einem Arbeitsgang!

- Eingebautes Zählwerk
- Automatische Befechtung
- Korrekturmöglichkeit

Auch Sie können Zeit und Geld sparen! Wie, das zeigt Ihnen unser Prospekt P 25.

**PLENTOGRAF**

Facit-Vertrieb AG., Zürich 1  
Löwenstrasse 11 Tel (051) 27 58 14

+ : - X : - + X : - X : + X  
- X : + : - X : - X : +  
X : + : - X : - X : +  
: - X : + : - X : - X : +  
X : + : - X : - X : +  
+ : - X : - + X : - X : + X

**Occasions-Rechen-Maschinen!**  
in jeder Preislage! ... verlangen Sie eine Offerte!

**RECHENFAIGLE ZÜRICH**  
Schulstrasse 37, Telefon (51) 48 24 26

«Verkaufsschulung im Detailhandel»

Soeben erschienen!

«Soll man alle Kundenwünsche erfüllen? / Wie soll man Reklamationen behandeln? / Wie soll man Ausländer bedienen? / Wann sind Verkaufsprämien berechtigt?» — Vier der 28 Kapitel, jedes ein Diskussionschema für erfolgreiches Verkaufstraining. — Mit Gutscheinen für kostenlose Beratung, 82 Seiten, Fr. 7.30. — Im Buchhandel oder Verlag Organisator A.G. Zürich 50 Tel. 46 3577



Zu verkaufen Occasions-

**Adressiermaschine**

mit Zubehör, wie neu. Günstige Gelegenheit. Offerten unter Chiffre OFA 62450 E an Oreil Füssli-Annoncen AG, Zürich 22.

Wichtig für

**Uhrenfabriken**

Sie erreichen neue Kunden durch Inserate in der jüdischen Rundschau «Maccabim»! Wir empfehlen Ihnen einen Probeauftrag! Verlangen Sie Probenummer gratis. Adresse: Basel 9, Postfach 51.

**POMTER S.A. en liquidation, PAYERNE**

**Remboursement du capital social**

Messieurs les actionnaires sont informés que, dès le 15 novembre 1955, il leur sera payé, pour solde, un somme de Fr. 200.— par action contre remise de leurs titres à la Banque d'Epargne et de Crédit, à Lucens.

Payerne, le 10 novembre 1955.

Le conseil d'administration.

FOIN D'UN SNOBISME IRRATIONNEL  
NE CHERCHEZ PAS LOIN CE QUE VOUS AVEZ PRÈS  
LES GRANDS VINS

**VARONE SION**

VOUS DONNERONT LA PLUS ENTIÈRE SATISFACTION

Wenn Kohlenpapier, dann nur

**WERROO**

WERROO ist ein Spitzenprodukt, sehr preiswert, rollt nicht, sehr ausgiebig

**Einführungs-Sonderpreise**

für alle Bestellungen, die uns im November 1955 erreichen:

- SCHREIBMASCHINE
- 500 Blatt GELBE ROSE Fr. 52.50
- 500 Blatt IMMERGLATT Fr. 50.—
- UMDRUCKER
- 100 Blatt HEKTO 70, mit Schutzschicht, bis 400 Abzüge Fr. 17.—
- 100 Blatt HEKTO 70, ohne Schutzschicht, bis 400 Abzüge Fr. 16.—

Benützen Sie diese Gelegenheit und bestellen Sie bei **Planax-Organisation, Aarau** Postfach 542

**Aktiendruck** seit Jahren unsere Spezialität  
Aschmann & Scheller AG.  
Buchdruckerei zur Frohschan  
Zürich 25 Tel. (051) 32 71 64

**Parlez-vous français?**

«Un peu», antworten die meisten! Dieses «un peu» können Sie leicht verbessern und bis zur Fertigkeit fördern, wenn Sie unsere französisch-deutsche Sprach- und Unterhaltungszeitschrift

**Conversation et Traduction** regelmäßig studieren. Ihr Inhalt wirkt anregend, ist unterhaltsam und lehrreich. Das lästige Nachschlagen im Wörterbuch erübrigt sich. Halbjahresabonnement 7 Fr., jährlich 12 Fr. Verlangen Sie eine Gratis-Probenummer beim Verlag Emmentaler-Blatt AG., Langnau BE

**Kaufmann**

In ungekündeter Stelle sucht neues Betätigungsfeld im In- und Ausland. Geboten werden: Erfahrung im Export- und Transithandel, Beherrschung der deutschen, französischen, englischen u. italienischen Sprache. Offerten unter Chiffre Hab 465-1 an Publicitas Bern.

**Warenumsatzsteuer**

(22. Auflage): Broschüre von 52 Seiten zum Preise von Fr. 1.50. Einzahlungen auf Postscheckrechnung III 520, Administration des Schweizerischen Handelsamtsblattes, Bern.



Nur Halda Star hat die «five-stop» Multimatic Tabulation!

Der „Multimatic-Tabulator“ ist nur eine von vielen revolutionären Neuerungen der Halda Star. — Sie ist von Grund auf neu entwickelt und mit den modernsten technischen Errungenschaften ausgestattet. — Darum erfüllt Halda Star alle Ansprüche, die an eine moderne Schreibmaschine gestellt werden. Mit einem einzigen Tastendruck tabulieren Sie gleichzeitig fünf genau bemessene Abstände für die einheitliche Beschriftung von Briefen und Formularen. Halda Star ist die schnellste Schreibmaschine ihrer Art! — Sie hat eben den ultra-leichten, ultra-schnellen „Rekordwagen“, der aus einer Spezial-Leichtmetall-Legierung — Elektron — hergestellt ist. Gleitsichere, hohlfache Tasten für hohe Schreibgeschwindigkeiten! Blitzschnelle „Star-Randstellung“! Eingebaute Bodenplatte aus Gummi! 3 Wagenbreiten erhältlich! Zahlreiche weitere sensationelle Neuheiten! Die neue Halda Star ist wirklich eine Neuheit auf dem Gebiete des Schreibmaschinenbaus!

Beflügelte Finger dank



**HALDA Star**

Verkauf und Service auf der ganzen Welt

Facit-Vertrieb AG., Zürich 1

Löwenstrasse 11, Tel. (051) 27 58 14

**Skilift Château-d'Oex - Monts Chevreuils S.A.**

CHATEAU-D'OEX

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

**assemblée générale ordinaire**

pour le samedi 26 novembre 1955, à 15 heures 30, à l'Hôtel de l'Ours, à Château-d'Oex.

**ORDRE DU JOUR:**

- 1° Rapport du conseil d'administration et des contrôleurs des comptes sur l'exercice 1954/55.
- 2° Délibérations sur le rapport de gestion et les comptes annuels.
- 3° Votations sur les conclusions de ces rapports.
- 4° Nominations statutaires.
- 5° Divers.

Le bilan, le compte de profits et pertes, le rapport des contrôleurs et le rapport de gestion seront à la disposition des actionnaires au siège social à partir du 15 novembre 1955.

Les cartes d'admission à cette assemblée seront délivrées jusqu'au 25 novembre 1955 au siège social ou auprès de la Banque Cantonale Vaudoise, du Crédit Foncier Vaudois, de l'Union Vaudoise du Crédit, à Lausanne, et de la Banque et Caisse d'Epargne du Pays d'Enhaut, à Château-d'Oex, sur présentation des titres ou d'un certificat de dépôt.

Les actionnaires devront présenter à l'entrée leurs titres ou la carte d'admission.

Le conseil d'administration.



# SENSATION

IM LUFTREINIGUNGSPROBLEM!  
EINE BEGLÜCKENDE LÖSUNG!

Mit dem Gysling-Luftveredler geht's uns allen viel besser!



**FRISCHE ALPENLUFT**

so viel Sie wollen...  
in Ihrem Heim...  
in Ihrem Büro!

Zaubern auch Sie die gesunde, herrlich-frische Berg- und Waldluft in Ihre Aufenthaltsräume!

AROSA zu Hause? Jawohl, denn GYSLING-SWISS-AIR-CLEANER, dieser sensationelle Luftveredler, erzeugt Höhenklima nach Wunsch, macht die Luft reiner, dünner, angenehmer, frischer. Sie atmen freier, unbeschwerter... Leistungsfähigkeit und Wohlbefinden werden gesteigert.

Das GYSLING-OZON ist ein mächtiger Feind dicker, schwüler Luft... aller üblen Gerüche. Es desodoriert und desinfiziert... vertilgt rücksichtslos schädliche Keime und Bakterien! Mehr als viele Worte sagt Ihnen der Versuch... die Wirkung ist tatsächlich phantastisch!

**1 LITER FRISCHE ALPENLUFT = 0,00004 Rp!**

Der Betrieb des Gysling-OZON-Gerätes kostet praktisch nichts. Bei einem Strompreis von 10 Rp./kW wird ein Raum von 100 m<sup>3</sup> Größe pro Stunde für nur 0,4 Rp. desodoriert und desinfiziert!

**Wer alle die entscheidenden Vorteile kennt, begreift den hohen gesundheitlichen Wert des Gysling-OZON-Gerätes.**

Wie viele von uns halten sich Tag für Tag in einer Luft auf, die alles andere als gesund und rein ist! Dabei hängen Arbeitskraft, Wohlbefinden und Gesundheit so sehr von einer guten, ozonreichen Luft ab! Dieser Tatsache müssen wir unbedingt mehr Beachtung schenken. — Gysling-Swiss-Air-Cleaner, die hervorragende Entdeckung der modernen Wissenschaft, macht es uns heute leicht, die Wohlfat einer weitgehend keim- und geruchfreien Bergluft zu genießen!



### Bestechende Vorzüge, die begeistern!

- Brillant gelöstes, patentiertes und hochwertiges Schweizer Fabrikat.
- Keine teuren Anlagen, keinerlei Montagekosten, sondern eine einmalige Anschaffung, ab nur Fr. 98.—
- Auf 12 Stufen regulierbar, daher feinstes Abstimmen der OZON-Wirkung.
- Gleichmäßiges Verteilen des OZONS durch 2 Ventilatoren. Dazu zusätzliche Kühlung in heißen Tagen. (Modell 201)
- 100% sicherer Dauerbetrieb — keine Abnutzung.
- Absolut gefahrlos — von Ärzten, Professoren usw. empfohlen.
- Geringster Stromverbrauch — praktisch keine Betriebskosten.
- Heizkosten künftighin bedeutend kleiner, da auch ohne Lüften stets gesunde, frische Luft.
- SEV-geprüft und von bedeutenden Forschungsinstituten mit dem Prädikat «hervorragend» gestempelt
- 1 Jahr schriftliche Vollgarantie.

### Unsere günstigen Preise!

Gysling-Swiss-Air-Cleaner für Privaträume und Büro bis 150 m<sup>3</sup>, ohne Ventilation, Modell 101 für 220 Volt Fr. 98.— Modell 102 für 110/150/220 V Fr. 103.—

Gysling-Swiss-Air-Cleaner für Räume bis 400 m<sup>3</sup>, mit geräuschlosem Motor und 2 Ventilatoren für zusätzliche Luftumwälzung, Modell 201 für 220 Volt Fr. 168.— Modell 202 für 110/150/220 V Fr. 173.—

Gysling-Swiss-Air-Cleaner reinigt und veredelt die Luft... bekämpft schwüle, dicke, stickige Luft, macht sie dünner, angenehmer, reiner, erfrischender und zaubert jenes Höhenklima in Ihre Räume, das Sie belibter und unbeschwerter atmen läßt. Wissenschaftliche Tests in Schulräumen, Spitalern, Restaurants, Wartezimmern. Verkaufsgeschäften beweisen klar die hervorragende Eignung des Gysling-OZON-Gerätes.



Gysling-OZON desinfiziert... bekämpft sämtliche Spaltpilze (Bakterien!) Die eisen werden rasch zerstört, z.B. die Pneumokokken (Erreger der Lungenentzündung), andere minimale Arbeitstoffe, andere Krankheiten (Schnupfen, Angina, Katarakt, Sonnenbrand etc.), dadurch: stabiler, geruchloser Arbeitsplatz — ein Gewinn für den Arbeitgeber, ein Vorteil für den Angestellten.



Gysling-OZON vertilgt jeden üblen Geruch... Gysling-OZON vertilgt jeden üblen Geruch... verschlingt aber nicht nur Heerscharen von verschlingt Bakterien und Schimmelpilzen, sondern ist gleichzeitig der Schrecken von Millionen mikroskopisch kleiner Verpesteter der Luft! Es bringt schlechte Dünste, üble Gerüche im Nu zum Verschwinden. Das Gysling-OZON-Gerät führt zu einer besseren Sauerstoffversorgung der Lunge... übliche Arbeitskeitserschönungen bleiben aus, so daß Arbeitsintensität und Arbeitsfreude gesteigert werden.



Gysling-OZON wirkt konservierend... und hält eine Unmenge schädlicher Keime fern. Wegen der keim- und pilzwachstumshemmenden Eigenschaften des Gysling-OZON-Gerätes wird das Ansetzen von Fäulnisbakterien stark behindert, was die Haltbarkeit der Lebensmittel bedeutend verlängert. Wissenschaftliche Untersuchungen in Lagerräumen, Metzgereien, Verkaufsgeschäften und Kühlräumen haben hervorragende Resultate gezeigt.



Keine großen Wärmeverluste durch unnötige Ventilation!

Verlangen Sie unser reich illustriertes, aufschlußreiches Gratisbüchlein «FrISCHE ALPENLUFT so viel Sie wollen»

Keine Anzahlung — Kein Kaufzwang — Kein Risiko  
**10 Tage Gratisprobe**

**Fr. 98.-**

oder

**11x Fr. 10.-**



André Gysling AG, Wiesenstraße 5 (Seefeld) Zürich 22 Telephone (051) 27 00 72

Senden Sie mir/uns kostenlos zur Probe, mit einem Rückgaberecht innerhalb von 10 Tagen, Ihren hervorragenden Gysling-Luftveredler.

Modell Nr. .... Volt ..... zu Fr. ....

Nach 10 Tagen zahle ich den Totalbetrag \* oder die erste Monatsrate \* auf Konto VIII 88 ein oder sende den Apparat eingeschrieben und in tadellosem Zustand wieder retour. \* Gewünschtes unterzeichnen.

Name: .....

Vorname: .....

Beruf: .....

Wohnort: .....

Strasse: .....

Unterschrift: ..... SH/99